

4 - I Want to Put My Life on the Line to Live

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:19] Tom

Morning!

[00:21] Girl

Morning, Tomo.

[00:22] Tom

Did you hear?

[00:23] Tom

Yesterday...

[00:25] Girl

Yeah?

[00:26] Tom

I went to this family restaurant with Rika.

[00:28] Tom

And then, Rika goes...

SIGN I Want to Put My Life on the Line to Live

[02:08] Tsu

Excuse me...

[02:09] Tsu

Um...

[02:10] tom

But I mean, come on!

[02:11] tsu

U-Ubukata-san...

[02:14] tsu

C-Can you help with

Maintenance Committee work for once?

[02:18] Girl

Huh? What are you talking about?

[02:20] Tsu

W-Well, you're a member,

but you always go straight home,

[02:25] Tsu

so I keep having to clean up
by myself after school!

[02:28] Girl

Who is this guy?

[02:29] Girl2

No clue.

[02:30] Tsu

I'm Tsukamoto Tsukushi.

[02:32] Tsu

I'm also on the Maintenance Committee.

[02:36] Girl

Y'know, I'm impressed you had
the guts to talk to Chikako.

[02:39] Girl2

Yeah, most guys are afraid of her,
because she's so intimidating.

[02:42] Ubu

Say what?

[02:48] Tsu

W-Well, you see,
I'm on the soccer team now.

[02:52] Ubu

Yeah? So what?

[02:54] Tsu

I need to get to practice as soon as possible

[02:56] Tsu

so I can change and warm up.

[02:59] Ubu

My grandmother has been in a
critical condition for a year now.

[03:02] Ubu

I visit her after school every day,
so I don't have time to clean.

[03:05] Ubu

You got that?!

[03:08] Girl

Your grandma was totally fine just yesterday!

[03:11] Girl2

"Critical condition for a year"? Come on...

[03:14] Ubu

I don't have time to waste
on a loser like him.

[03:20] Tsu

Hey, g-guys...

[03:23] ---

Try this pitch!

[03:23] Tsu

Can I please get you to take this seriously?

[03:24] ---

Ack! Goddamn...

[03:26] ---

Damn it!

[03:27] Tsu

Ow!

[03:28] Tsu

Please take this seriously!

[03:30] Guy

Throw it again!

[03:31] Guy2

This one's coming at you at 160 km/h!

[03:34] Tsu

Excuse me? Guys?

[03:37] Ubu

What's up with that shrimp?

[03:40] Ubu

*How bad do you have to mess up
to end up like that?*

[03:43] Guy

Seiseki!

[03:44] Guy

Fight!

[03:45] ---

Yeah!

[03:45] Guy

Fight!

[03:46] ---

Yeah!

[03:46] Guy

Fight!

[03:47] ---

Yeah!

[03:47] Guy

Seiseki!

[03:48] Guy

Fight!

[03:48] ---

Yeah!

[03:49] Guy

Fight!

[03:49] ---

Yeah!

[03:50] Guy

Fight!

[03:50] ---

Yeah!

[03:51] guy

Coming your way!

[03:56] guy

Kazama!

[04:09] Coach

Kazama seems to be in good form.

[04:12] Kaz

Kassano-senpai, nice pass!

[04:14] Ima

He's good.

[04:16] Shin

I can't believe we're the same year.

[04:18] Kur

Dammit!

[04:19] Kur

I could do that, too...

[04:20] Shir

Hey, let's hurry up and finish our laps.

[04:23] Guy

Seiseki!

[04:24] Guy

Fight!

[04:25] ---

Yeah!

[04:25] Guy

Fight!

[04:26] ---

Yeah!

[04:26] Guy

Fight!

[04:27] ---

Yeah!

[04:27] Guy

Seiseki!

[04:28] Guy

Fight!

[04:29] ---

Yeah!

[04:40] Ubu

Huh? What?

[04:42] Ubu

Why is he running laps in the morning?

[04:44] (Flashback) Tsu

I'm on the soccer team now.

[04:48] Girl

Jeez...

[04:58] Girl

Morning!

[05:00] Girl2

Morning.

[05:02] Girl2

Huh?

[05:03] Girl2

You're here early today!

[05:04] Ubu

You owe me candy.

[05:06] Girl2

You can't be serious.

[05:07] Ubu

I can get to school early, too, you know.

[05:15] Girl

What is it?

[05:16] Girl2

Hey, it's that guy again.

[05:18] Girl

Tsukamoto, was it?

[05:22] Girl2

I've seen him running at night, too.

[05:24] Girl2

I guess it figures.

Our soccer team's supposed to be good.

[05:28] Ubu

Really?

[05:29] Girl2

They've gone to Nationals
a bunch of times.

[05:31] Girl

Your crush, Kazama, is on the team, too.

[05:35] Girl2

Quit saying that.

[05:37] Girl

Tsukamoto totally doesn't look
the athletic type, though, does he?

[05:39] Girl2

Yeah, you're right.

[05:41] Girl

Is that why he's trying so hard?

[05:43] Girl2

But there's no hope for him.

[05:50] Teach

And?

[05:51] Teach

What's today's excuse for being late?

[05:53] Kaz

There was an old lady at the station
who needed my help.

[05:55] Teach

You seem to have an
inexhaustible supply of old ladies.

[05:58] Kaz

I'm telling you the truth today.

[05:59] Kaz

So I just lifted her up.

[06:02] Kaz

See? Using these rippling muscles.

[06:05] Teach

Calm down, girls!

[06:06] Tomo

He's amazing.

[06:07] ---

Kazama, take your seat already.

[06:08] Ubu

For real?

[06:14] Ubu

Kazama's an alien, you know.

[06:16] Ubu

*Run yourself into the ground all you want.
You'll never be like him.*

[06:22] Ubu

Why doesn't anybody tell him?

[06:25] Ubu

*They should tell him to just quit now
so he can spare himself the heartache.*

[06:31] Ubu

Wow, you're really good at doing nails!

[06:33] Tom

Well, my parents *do* run
a beauty salon, remember?

[06:35] Girl2

I'm next!

[06:37] Tom

You work in a family restaurant.
Do they even let you have painted nails?

[06:40] Girl2

A little polish will be fine.

[06:42] Ubu

He should just enjoy his life, like I do.

[06:51] Tsu

Um, Ubukata-san...

[06:53] Ubu

I'm off to see my grandma.

[06:56] Tom

Did you see Kazama's finely toned bod?

[06:59] Guy

I'm going home.

[07:01] Tsu

Excuse me, everyone...

[07:04] Ubu

*Tsukamoto, you're a loser,
a failure, and a total fool.*

SIGN Unfortunately, we have to
reject your application...

SIGN Your application has been rejected.

Thank you for your entry.

SIGN It has been

decided to
reject your entry.

SIGN Unfortunately, your application
has been rejected.

SIGN It has been decided to
reject your entry.

SIGN Your application has
been rejected.

SIGN Unfortunately, we have decided
to reject your application.

[07:15] tom

Oh wow, that's so cute.

[07:16] ubu

Well, it's none of my business.

[07:19] ubu

He'll find out himself, sooner or later.

[07:21] girl

It so is...

[07:25] Ubu

Unless he's a complete imbecile.

[07:32] ubu

I guess he's a complete imbecile.

[07:34] ubu

Chikako, what's wrong?

[07:36] Tom

She's been like this all morning.

[07:40] Ubu

I'm going!

[07:41] Girl

Going where, exactly?

[07:51] Tsu

Huh?

[07:53] Tsu

Ubukata-san?

[07:55] Ubu

Tsukamoto.

[07:57] Tsu

Wh-What is it?

[07:59] Ubu

You're living your life all wrong.

[08:01] Tsu

Huh? Um... how, exactly?

[08:05] Ubu

You ever heard about
knowing your own limits?

[08:07] Ubu

Haven't you realized you're the
laughingstock of the entire class?

[08:11] ---

O-Oh...

[08:13] Ubu

Try all you like, you'll never become Kazama.

[08:17] Tsu

Huh?

[08:18] Ubu

That is 100% certain.

[08:21] Ubu

The moment you were born,
it was already decided

[08:24] Ubu

that you wouldn't be
the next Lincoln or Bill Gates!

[08:27] Ubu

Your athletic ability is beyond horrible.

[08:30] Ubu

There's no way you'd be able to play soccer.

[08:32] Ubu

You're too slow, too clumsy, and too stupid!

[08:37] Ubu

Figure it out already!

[08:38] Ubu

Give up on playing soccer!

[08:40] Ubu

Find something that you're more suited to!

[08:49] Ubu

I'm telling you all this for your own good.

[08:52] Ubu

See ya.

[08:54] Tsu

Um...

[08:56] Tsu

Thank you so much!

[08:58] Tsu

I will try my hardest!

[09:02] Ubu

H-He didn't get it at all!

[09:07] Guys

Seiseki!

[09:08] Guys

Fight! Fight! Fight!

[09:11] Guys

Seiseki!

[09:12] Guys

Fight! Fight! Fight!

[09:19] Guy

I'm exhausted!

[09:20] Kaz

Me, too.

[09:21] Kur

You weren't even running with us!

[09:23] Kur

It's raining, so let's call it a day.

[09:26] Shin

Hey, so how come Tsukamoto's late to practice every day?

[09:31] ---

Oh, about that...

[09:32] Kur

He has to run morning laps every day as punishment for being late, right?

[09:37] Kaz

Yeah, he said something about having to clean after the bell goes.

[09:41] Kur

Huh? What the hell do you mean?

[09:43] Kur

Why doesn't he just blow it off?

[09:45] Kaz

Because that's how he is.

[09:47] Ubu

Is that true?

[09:50] Ubu

Tsukamoto's late every day?

[09:53] guy

Er, yes.

[09:54] Ubu

Didn't you know, Kazama?

[09:57] kaz

Huh?

[09:57] Shir

Um, who are you?

[10:00] Kaz

This is Miss Washboard from our class.

[10:01] Ubu

Where is Tsukamoto?

[10:04] All

He's still running!

[10:06] Ubu

Where?

[10:07] All

Laps around the outer fence!

[10:22] Ubu

What the hell?

What the hell is wrong with him?!

[10:24] Ubu

God, he irritates me!

[10:26] Ubu

Why didn't he just tell them

it was my fault?!

[10:28] Ubu

I'm so pissed off!

[10:31] Ubu

Tsukamoto!

[10:33] Tsu

Yes, I'm sorry...

[10:35] Ubu

Hey, Tsukamoto!

[10:37] Tsu

Is that Ubukata-san's voice,

or am I hearing things?

[10:43] Ubu

Hey, Tsukamoto!

[10:44] Tsu

You're real?!

[10:47] Ubu

Why didn't you tell me you

were getting punishment laps?

[10:50] Tsu

What are you talking about?

[10:52] Ubu

You didn't even tell Kazama that I'm

the reason you're always late to practice.

[10:56] Tsu

Y-Yeah...

[10:57] Ubu

Don't give me that!

[10:59] Ubu

Why do you take it lying down?

[11:01] Tsu

Yeah...

[11:02] Ubu

What did I *just* say?!

[11:06] Ubu

I don't care about this guy.

[11:09] Ubu

I can't stand seeing him like this, though.

[11:12] Ubu

You have no idea...

[11:15] Ubu

*how scary it is to be
passionate about something...*

SIGN Unfortunately, we have to reject your application.

SIGN Your application has been rejected. Thank you for your entry.

SIGN We have decided to reject your entry.

SIGN Unfortunately, your application has been rejected.

[11:17] Ubu

...the despair of never reaching your goal.

[11:20] ubu

Why don't you just make up
some kind of excuse?

[11:23] ubu

You could just blow off the
Maintenance Committee!

[11:25] ubu

"Honesty is a virtue"?
You can't possibly believe that!

[11:29] ubu

Use your head already!

[11:31] ubu

Read *The Records of the Three Kingdoms!*

[11:33] Tsu

Ubukata-san... you're so smart...

[11:37] Tsu

I don't understand
a single thing you're saying.

[11:41] Tsu

B-But this... is the only thing I can do.

[11:45] Ubu

You need to listen to me.

[11:47] Tsu

For the first time in my life,
I found something!

[11:50] Tsu

I really want to give this a serious try!

[11:53] Tsu

I know that everything
you're saying is probably right...

[11:58] Tsu

and that everything
I'm doing is probably wrong.

[12:04] Tsu

I know that I'm ordinary and stupid,
and I don't have any redeeming qualities.

[12:10] Tsu

But that's why... that's why...

[12:14] Tsu

I want to put my life on the line to live!

[12:21] Ubu

I get it now.

[12:23] Ubu

I get why this guy annoys me so much.

[12:29] Ubu

*He'll continue living his life in
this naive and straightforward way,*

[12:32] Ubu

and he'll keep on getting shafted for it.

[12:37] Ubu

*But in reality, that's how
everyone wants to live.*

[12:42] Ubu

They want to live their life all wrong.

[12:45] Ubu

Normally, they can't, though.

[12:47] Ubu

They hit a brick wall and give up.

[12:50] Ubu

Then, they forget it all.

[12:55] Ubu

That's how people grow.

[12:59] Ubu

Isn't it?

[13:13] (Flashback) Ubu

I'm back!

[13:16] (Flashback) Wom

Welcome home.

[13:17] (Flashback) Wom

The bath is ready, Chikako.

[13:20] Ubu

No...

[13:24] Ubu

that's not real growth.

[13:28] Ubu

"Ordinary, with no redeeming qualities"?

[13:32] Ubu

You're wrong.

[13:37] Ubu

You're special.

[13:40] Ubu

Tsukamoron.

[13:43] txt

Height: 162 cm

Weight: NOPE kg

Birthday: March 9th

Blood type: A

Birth place: Tokyo

Specialty: Speed reading

Likes: Yuru-chara

Dislikes: Albums

Favorite saying: Pick your authors

like you'd pick your friends

Girlfriend: I'm straight

[13:48] txt

Height: 156 cm

Weight: 49 kg

Birthday: December 28th

Blood type: A

Specialty: Perfectly removing pudding from its packaging

Birth place: Tokyo

Likes: Milk

Dislikes: Crowds

Favorite word: Orderliness

Girlfriend: I'd be happy

just making someone else

happy in the future

[13:59] Miz

We're going to have to pick
the Inter High roster soon.

[14:02] Coach

Yeah. Too bad a certain captain
injured his foot in the showers.

[14:08] Coach

We have to consider that
he might not be available.

[14:12] miz

Right.

[14:13] coa

I'm talking about you.

[14:14] Miz

What? I can't play?

[14:17] Miz

I won't... be in the game...

[14:30] Osh

Hey, go get the ball.

[14:32] Kimi

Go get it yourself, you ass.

[14:34] Osh

What did you just
say to me, Dummyshita?

[14:36] Osh

Shut up!

[14:39] kim

Go die!

[14:48] Guy

Damn it.

[14:49] Guy

I still can't get past you.

[14:52] Guy2

Nah, that was actually pretty close.

[14:54] Guy2

I thought you'd outfoxed me that time.

[14:55] Guy

Pull the other one!

[15:07] Kur

You're looking at another ten years
of training before you can stop me.

[15:11] Tsu

What do I need to do to stop you?

[15:13] Kur

I just told you it'd take you ten years...

[15:15] Shiro

You go, Kurusu!

[15:17] Shiro

Look at how proud he is for being
able to dribble past a total beginner.

[15:21] nit

Dude, grow up!

[15:24] kur

Everything you do is straightforward.

[15:26] kur

If I feint with my foot,
you immediately fall for it.

[15:29] Kur

You're too gullible.

[15:31] Tsu

What? So how do I stop
being so gullible?

[15:34] Kur

How about...

[15:37] Kur

you work that out for yourself, you idiot!

[15:44] Coach

They look like they're having fun.

[15:53] Tsu

Good...

[15:54] Ubu

Oh good, you're here.

[15:56] Ubu

Go buy me a melon bun.

[15:58] tsu

...morning.

[15:59] tom

And a cream bun.

[16:00] Girl

I'll have a chocolate chip one.

[16:02] Tsu

I'm off!

[16:04] Tsu

Gotta hurry before they all sell out.

[16:06] Girls

Thanks.

[16:09] Tom

He's so pure.

[16:10] Girl

So useful!

[16:11] Ubu

So naive.

[16:12] Girl

What does "naive" mean?

[16:14] Ubu

Don't you know anything?

[16:16] Ubu

Hey, it's a complicated word!

[16:17] Yoshi

Damn you, Tsukamoto!

SIGN 2nd period is PE

SIGN Boys: Soccer — Change and meet at the pillars

SIGN Girls: Tennis

[16:24] Tsu

Oh, no!

[16:27] Tom

Chikako, look!

[16:32] Yoshi

Hey, Tsukamoto!

[16:33] Yoshi

Are you putting on airs as if you're
some soccer team hotshot?

[16:38] Tsu

Not at all!

[16:40] Tsu

I just forgot my PE clothes.

[16:43] Tom

He really *is* on the soccer team.

[16:45] Girl

He runs so much, I was sure
he was in the Marathon Club.

[16:49] Tom

I thought Kazama-kun was the only
one in our class on the soccer team.

[16:51] Tom

Looks like Kazama-kun's late again.

[16:54] Girl

That guy in the black tracksuit?

[16:56] Tom

Isn't our soccer team really good?

[16:59] Girl

He looks so weak, but I guess you
can't judge a book by its cover.

[17:03] Tsu

*Everyone's staring at me
because of this tracksuit.*

[17:07] Tsu

Now what?

[17:09] Yosh

Tsukamoto!

[17:15] Tsu

It's Yoshida-kun, from the Judo Club.

[17:17] Yosh

Don't be so full of yourself just because
you're on the damn soccer team!

[17:23] Tsu

He dribbled past me!

[17:24] Girl

He dribbled past him!

[17:26] Girl2

Yoshida-kun's amazing!

[17:32] Girl

He tackled him!

[17:33] Tom

Hey, he's not bad...

[17:38] Yoshi

Beginner's luck!

[17:40] Yoshi

Hurry up and gimme the ball!

[17:44] Yoshi

Tsukamoto!

[17:50] Tom

This is unbelievable!

[17:52] Tom

Is that really Tsukamoto?

[17:54] rik

He's stopping him in his tracks
again and again.

[18:02] Yoshi

Don't start thinking you're
a hotshot, Tsukamoto.

[18:07] Tsu

He doesn't use his left foot.

[18:10] Tsu

He always hits the ball with his right.

[18:13] Yoshi

Your stupid team does nothing
but chase after balls all day!

[18:18] Tsu

He looked to the right.

[18:19] Tsu

Which means...

[18:21] Tsu

I've gotta go this way!

[18:24] Girl

Wow!

[18:24] Girl

He stopped him again!

[18:26] Yoshi

You!

[18:29] Yoshi

You pipsqueak!

[18:32] Tom

He's going to use force now.

[18:34] Girl

Tsukamoto will be blown away.

[18:37] Tom

H-Huh?

[18:38] Tom

Tsukamoto's holding his own!

[18:40] Tsu

He's not as fast as Kurusu-kun.

[18:44] Tsu

And he's not as strong.

[18:52] Girl

He won the ball!

[18:53] Tom

I don't believe this!

[18:55] Yoshi

Bastard!

[19:00] Girl

What the...

[19:01] Tom

He grabbed him!

[19:02] Ubu

Shut up.

[19:05] Tsu

Y-You're wrong.

[19:13] Tsu

The members of the soccer team...

[19:19] Tsu

don't just chase balls around!

[19:21] yoshi

*Where the hell is his
strength coming from?*

[19:29] Ubu

D-Don't let him win, Tsukamoron!

[19:35] Tom

Huh?

[19:36] Girl

Chikako?

[19:37] Girl

Did that really just happen?

[19:39] Tom

Tsukamoto-kun's amazing!

[19:41] Girl

He's not half bad!

[19:45] Girl

Oh, he tripped.

[19:58] Tsu

Looks like I scratched myself.

[20:01] Tsu

Ubukata-san...

[20:02] Tsu

Um...

[20:05] Ubu

You actually have a lot of guts.

[20:29] ubu

Say something already.

[20:42] guys

What's going on?

[20:43] Ubu

You react now?!

[20:44] Guy

That startled me!

[20:55] Ubu

Starting today, I'll be doing my bit as
a member of the Maintenance Committee.

[20:58] Ubu

I won't let anyone slack off.

[21:00] Ubu

You can head off to practice
as soon as we're done.

[21:03] Tsu

U-Ubukata-san!

[21:04] Tom

Are you serious, Chikako?

[21:06] Girl

Too bad.

[21:08] Ubu

Since I'm doing this...

[21:14] Ubu

Okay, let's begin!

[21:25] Kur

I told you that you had
another ten years to go.

[21:34] Tsu

I did it!

[21:35] Kaz

Hey, Tsukushi, I heard that you
were Ubukata's bread gopher again.

[21:41] Tsu

That was only because...

[21:43] Kaz

Watch out, bro.

[21:45] Kaz

She's the type who lets the nutrients
for her boobs go to her head.

[21:48] Ubu

Can you please get your mind
out of the gutter for once?

[21:51] Tsu

K-Kazama-kun?

[21:54] Couch

I've got an announcement to make.

[21:57] Couch

We have a manager now.

[22:00] Ubu

I'm Ubukata Chikako.

[22:03] guy

Dude...

[22:05] Kaz

This can't be real.

[22:08] Ubu

It's nice to meet you.

SIGN That's Why I Will Keep on Running, Kazama-kun

[23:51] kas

It's true that nobody gets
good in a day or two.

[23:55] kas

But if you can improve by even a tiny bit,

[23:57] kas

don't you want to push yourself
right to the limit?

[23:59] Tsu

I'm absolutely positive that you'll
get picked, Kasahara-senpai!

Revision #1

Created 2026-02-04 23:29:57 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:29:57 UTC by whimsee